

Entrevista a Victoria Espinosa Santos, miembro de la Academia Chilena de la Lengua

*An interview with Victoria Espinosa Santos, member of the
Chilean Academy of the Spanish Language*

Jesús Miguel Delgado Del Águila

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú
tarmangani2088@outlook.com • <https://orcid.org/0000-0002-2633-8101>

Resumen

Victoria Espinosa Santos es miembro de la Academia Chilena de la Lengua desde 2017 y forma parte de la Comisión de Lexicografía. Esta entrevista, realizada de forma virtual el 6 de julio de 2021, se concentra en los siguientes temas: las variaciones del español de América, el rol de las lenguas indígenas en el español de Chile, el trabajo de las academias de la Lengua Española, el rol de las academias en relación con la lingüística y la literatura.

Palabras clave: variaciones del español, lenguas originarias de América, academias de la lengua, lingüística, literatura

Abstract

Victoria Espinosa Santos has been a member of the Chilean Academy of Language since 2017 and is part of the Lexicography Commission. This interview, conducted virtually on July 6, 2021, focuses on the following topics: the variations of American Spanish, the role of indigenous languages in Chilean Spanish, the work of the Spanish language academies, the role of academies in relation to linguistics and literature.

Keywords: variations of Spanish, indigenous languages of Americas, language academies, linguistics, literature

Victoria Espinosa Santos¹ es miembro de la Academia Chilena de la Lengua desde 2017 y es doctora en Ciencias Humanas, con mención en Lingüística. Durante años anteriores, fue miembro de la junta directiva de la Universidad de La Frontera (Araucanía, Chile) y vicerrectora académica de la Universidad de Tarapacá (Arica, Chile). Durante su carrera profesional, se ha dedicado al estudio del español y las lenguas indígenas de Chile, por lo que muchos de sus trabajos se enfocan en las variaciones lingüísticas, discursivas, dialectales, fonológicas y diastráticas. Entre sus aportes, se encuentran los siguientes textos: “La variación diastrática: un tipo de diferenciación interna considerado en el Atlas Lingüístico de la Provincia de Parinacota A.L.P.A.” (1992), “El español hablado en la provincia de Parinacota” (1996), “La competencia fonológica como índice de bilingüismo: el caso del aymara infantil en la provincia de Parinacota” (1998), “Análisis crítico de un discurso en la variedad del español andino” (1999) y “El aymara en la Región de Arica y Parinacota” (2009). Asimismo, fue coinvestigadora del *Atlas lingüístico y etnográfico de Chile por regiones* (ALECH, 2009).

Esta entrevista se realizó el 6 de julio de 2021 de forma virtual, previo acuerdo por correo electrónico. La versión audiovisual se encuentra disponible en YouTube (Delgado del Águila, 2021).

Jesús Miguel Delgado Del Águila (JMDA): *¿Cómo surgió su interés por el estudio de las lenguas del español y el aimara en Chile?*

Victoria Espinosa Santos (VES): Mi interés por el estudio de las lenguas y por la lingüística surgió mientras yo vivía en Arica e ingresé, siendo joven, en la Universidad de Chile a estudiar Pedagogía en Castellano. Ahí yo aprendí sobre las lenguas, empecé a observar y escuchar lo que ocurría en Arica y me llamaron la atención las diferencias del léxico de Arica con respecto del que se usaba en Santiago, que es el lugar donde yo nací y donde estoy actualmente.

1 Este breve currículo de Victoria Espinosa Santos se tomó en parte de la página web de la Asociación de Academias de la Lengua Española (s/f).

Desde esa perspectiva, me interesé en averiguar por qué se originan estas diferencias. En la investigación, uno descubre de inmediato que muchas de las palabras que se usan en Arica y que no se conocen en otras partes provienen de las lenguas aimara o quechua. Que sea del quechua no es ninguna novedad, porque la influencia del quechua está en todo Chile. De hecho, es la lengua indígena que más ha aportado al español de Chile. Pero con el aimara han pasado cosas sorprendentes también. Por ejemplo, hay una palabra muy común en Arica que es “talla”. En Santiago es lo que se denomina un “chupete helado”, un trozo dulce de hielo para comer. De igual modo, en el aimara, “talla” significa trozo de hielo, precisamente. Entonces uno se maravilla de esas cosas tan interesantes. Por eso, es que yo empecé a dedicarme a analizar y a revisar lo que pasaba ahí y me interioricé en lo que pasaba en las comunidades indígenas. Estuve trabajando en muchos proyectos, tanto en la ciudad de Arica como en la provincia de Parinacota, que es una de las provincias más importantes de la región de Arica y Parinacota.

JMDA: *En sus estudios, se aprecian distintos enfoques de las lenguas, tales como las variaciones diastráticas. ¿Podría explicarnos en qué consiste este concepto y cómo se desarrolla en Chile?*

VES: En realidad, yo tendría que partir del contexto: las lenguas, todas las lenguas del mundo varían en múltiples aspectos. Esas diferencias han sido clasificadas por los distintos lingüistas como una manera de conocerlas y observar mejor sus características. Por ejemplo, cuando las lenguas varían a través del tiempo, a eso se le atribuye la denominación de “variación diacrónica”. También varían a través del espacio, que es lo que se conoce como “variación diatópica”. Varían a través de la diferenciación o el estrato social de las personas que las hablan. Esa es una “variación diastrática”. Y también varían de acuerdo con el estilo que tienen las personas de hablar. Eso ya tiene que ver con su educación y su forma de ser. Y esa es la “variación diafásica”. En ese sentido, cuando uno estudia una lengua o un aspecto de ella, se especializa en una de estas variaciones.

En mi caso, yo principalmente soy dialectóloga. Es decir, yo estudio la variación y el uso de la lengua en los distintos espacios. Todas las lenguas del mundo tienen variantes. Por ejemplo, el español es una lengua, pero hay un español de España, un español de Perú, un español de Chile, un español de Argentina, etc. Cada uno reconoce las diferencias entre estos españoles y cuentan con sus respectivas variantes.

JMDA: *En Latinoamérica, el español es la lengua oficial y predilecta por la mayoría de ciudadanos. ¿De qué manera repercute esa catalogación con el resto de lenguas originarias, como las indígenas?*

VES: Bien, yo diría que el español no es la lengua predilecta, sino que es la lengua que han designado como lengua oficial en distintos países. Es decir, en ciertos casos, el hecho de que se hable español es porque las comunidades que no tienen como lengua materna el español, las personas que hablan una lengua originaria, una lengua indígena, tienen que aprender el español cuando tienen que comunicarse en términos oficiales y técnicos, para hablar con el médico, para hablar sobre asuntos de ciudadanía... Esto es porque en ese ambiente se habla con la lengua española. Entonces, esto no depende de la lengua española, a la que muchos prefieren llamar lengua castellana, por el lugar donde se originó. Esta fue nombrada como lengua oficial del país de España.

Nosotros en Chile tenemos como lengua oficial el español también. Entonces, todo lo que se escribe en aspectos judiciales, de salud, de política, de economía, todo se escribe en español. Hoy día hay una especie de revitalización de las lenguas indígenas que ojalá tenga algún resultado, pero no es que la comunidad decida qué lengua hablar. La comunidad que tiene una lengua que no es la lengua imperante desde el punto de vista oficial-político finalmente empieza a relegar su lengua materna al espacio familiar. Claro que eso no es bueno para esas lenguas, porque finalmente se van perdiendo. Los padres deciden que los hijos mejor no aprendan esa lengua materna, porque va a ser un obstáculo en el futuro de la vida de los niños. Es preferible que sean

como todos... Es preferible para los padres (pensando en sus hijos) que manejen la lengua oficial.

JMDA: *¿De qué manera la Academia Chilena de la Lengua contribuye a la preservación de las distintas lenguas locales?*

VES: Antiguamente, en la Academia de la Lengua, en general no había lingüistas, sino literatos fundamentalmente. Los lingüistas recién fueron siendo incorporados desde el siglo XX. La Academia tiene una existencia de siglos, viene del siglo XVIII. En ese tiempo, eran los literatos los que conformaban la Academia, porque se les consideraba las personas que conocían y hablaban mejor la lengua, el español. Pero estos criterios eran fundamentalmente normativos. Hoy en día la Academia trabaja con criterios más científicos; es decir, reconociendo que todas las lenguas varían; se reconocen las diferencias entre lo que se habla en Puerto Rico, Costa Rica, Cuba o Chile; se atiende a todo lo que se hable en la América donde se usa el español; hay un diccionario de americanismos y ahí uno ve realmente todas las variaciones, los encuentros y los desencuentros, que son muy interesantes, entre las distintas variaciones del español de América. Este ha sido un tema muy estudiado.

Por otro lado, hoy en día nosotros nos sentimos con algo de alegría o de tranquilidad por el hecho de que en la misma España se reconozcan las variaciones que existen en las formas de hablar. Todos saben que no es lo mismo el habla de Madrid que la de Barcelona o de Andalucía. También hoy día se reconoce que el habla del español de América deriva de quienes vinieron de la región de Andalucía. Quienes hablan el español en Islas Canarias usan un español más parecido al de América que al de España. Entonces, hoy día se registran en el diccionario estas palabras y, cuando pertenecen o son exclusivas de una región, se habla de peruanismos, chilenismos, argentinismos, andalucismos, castellanismos o, si no, españolismos, cuando se habla en toda España y no en América. Esto es lo que ocurre hoy o la mirada de hoy sobre las lenguas, especialmente sobre la lengua que llamamos española en

América y en España, y también en Filipinas. Es un enfoque más científico.

JMDA: *Las palabras se van actualizando en su grafía conforme transcurre el tiempo. La Real Academia Española siempre está atenta a estos cambios y publica diccionarios, manuales y enciclopedias en los que se aprecian esas variaciones. Muchas de estas no son compatibles con otros países de habla hispana; es decir, el uso del lenguaje está supeditado a un determinado territorio. Por ejemplo, la RAE propone que una de las acepciones de “pudín” hace referencia a lo que en Perú se conoce como “budín”, un postre dulce hecho sobre la base de pan, leche y azúcar; mientras que este segundo significante no alude al mismo en el diccionario, sino a una comida salada. Frente a esta oportunidad para elegir entre una palabra y otra, ¿considera que una mala interpretación o una mala adaptación de las palabras en determinados países podría generar una descompensación léxica o lingüística?*

VES: Primero, sobre el caso de “pudín” le tendría que decir que no es una variación de la grafía, sino una variación léxica, que es la variación más común entre las variaciones de las lenguas: la desaparición y también la incorporación de palabras nuevas, y la variación de palabras que hay entre un lugar y otro.

Todos los años, la Academia incorpora palabras nuevas al diccionario. Luego de un tiempo de uso en una región o a nivel que traspasa las fronteras de un país de habla hispana, la Academia pregunta a las comisiones de lexicografía de los distintos países si esa palabra se usa en el país, y sugiere una definición. Ese es un trabajo que nosotros tenemos todos los años. Lo recibimos en marzo o abril y tenemos que entregarlo en un mes. Allí vemos si una palabra se usa o no en el país, en qué niveles o estratos socioculturales, si el uso es exactamente como lo propone la Academia o si tiene alguna variación en su forma de pronunciación, y por lo tanto en su grafía. Ahí sí habría una variación de grafía.

Este año ese trabajo fue bastante abundante, porque junto con esto está cambiando un poco la ideología del diccionario, en el sentido de incorporar una gran cantidad de palabras que son variantes de palabras usadas en la lengua española de España y que no habían sido recogidas en los distintos países. Así es que ese es el procedimiento. De todas maneras, es un procedimiento apoyado por profesionales que estudian lexicografía y lexicología, es decir, tanto el estudio como el trabajo práctico de la incorporación de palabras a los diccionarios. Todo esto tiene técnicas de trabajo. Hay una gran comisión que está en España, el Instituto de Lexicografía, y nosotros trabajamos aquí. Aparte del trabajo que nos pide la Academia como unidad total del mundo de habla hispana, también tenemos trabajos particulares como Academia Chilena de la Lengua, como los tienen cada una de las Academias. Por ejemplo, un diccionario de chilenismos, y revisamos el *Diccionario de la lengua española* actual, porque este se está trasladando a un sistema *online*. Entonces, estamos revisando todas las palabras, ya que hay muchas palabras que están en el diccionario y se dice que se usan en Perú, Argentina, Ecuador o Bolivia, pero que también se emplean en Chile, sin que se diga. Por ello, nosotros estamos tratando de que estas palabras también se reconozcan como chilenismos. Y lo mismo hacen los distintos países al revisar todas las palabras para ver si los ingresos son correctos o si se deben corregir.

Es un trabajo muy interesante y tremendamente dinámico. La lengua es como un organismo que crece y que se transforma. Hay palabras que mueren y otras que nacen. Además, esto refleja quiénes somos, así que es bien bonito en ese sentido también.

JMDA: *Para concluir, Gabriela Mistral y Pablo Neruda son dos referentes primordiales de la literatura chilena. Sus aportes han sido valorados y homenajeados, tanto así que la Academia Sueca les otorgó el Premio Nobel de Literatura en 1945 y 1971. Frente a ello, ¿cómo la Academia Chilena de la Lengua promueve la preservación y la difusión de los escritores?*

VES: Bueno, los escritores forman parte de la Academia Chilena de la Lengua. Quizás los escritores más destacados han sido incorporados. Entre ellos, le puedo mencionar a Matías Rafide, Óscar Hahn, Roque Esteban Scarpa y muchos otros escritores que ya no están entre nosotros, escritores reconocidos, premios nacionales de Literatura.

El hecho de que un escritor pertenezca a la Academia Chilena de la Lengua ya significa un tipo de promoción, pero la Academia en sí no hace ninguna acción en particular para promocionar a los escritores y los poetas. Ellos están en la Academia porque ya son personas reconocidas y destacadas por sus creaciones. Entonces, la Academia en realidad no hace una labor de difusión de personas, de creadores... Sí hay reediciones de grandes obras maestras de la literatura en lengua española. También, reeditan algunas obras famosas que son de temáticas de lingüística, porque realmente lo merecen. Por ejemplo, eso hicieron con las obras de Borges. Esto fue en el congreso de Sevilla en el año 2019, o antes... Allí se entregaron las obras de Borges. En sí, eso es lo que mayormente ocurre cada vez que hay un congreso. Se entrega una reedición de una obra de un autor reconocido.

Referencias

Asociación de Academias de la Lengua Española (s/f). "Victoria Espinosa". [Asale.org. https://www.asale.org/academicos/victoria-espinosa](https://www.asale.org/academicos/victoria-espinosa)

Delgado Del Águila, Jesús Miguel (2021). "Entrevista a Victoria Espinosa Santos, miembro de la Academia Chilena de la Lengua". *YouTube.com*, 9 nov. https://youtu.be/cBxIRWo_UVo